



## Máster en Estudios Hispánicos: Lengua y Literatura 66513 - Variación lingüística y contacto de lenguas en el ámbito hispánico

Guía docente para el curso 2010 - 2011

Curso: 1, Semestre: 0, Créditos: 6.0

---

### Información básica

---

#### Profesores

- **María Teresa Moret Oliver** mmoret@unizar.es

- **Veronica Edeso Natalias** vedeso@unizar.es

#### Recomendaciones para cursar esta asignatura

La asignatura no requiere una preparación previa en cuestiones relacionadas con la realidad sociolingüística multilingüe de Aragón, si bien es aconsejable disponer de algunos conocimientos teóricos sobre variación lingüística y contacto de lenguas y, asimismo, poseer una información básica sobre las variedades dialectales del español.

#### Actividades y fechas clave de la asignatura

Primera semana: se facilitará a los alumnos información sobre posibles temas del trabajo individual y las pautas para su elaboración.

Última semana: entrega de la redacción definitiva de los trabajos de curso para la calificación correspondiente a la primera convocatoria de la asignatura.

---

### Inicio

---

## Resultados de aprendizaje que definen la asignatura

**El estudiante, para superar esta asignatura, deberá demostrar los siguientes resultados...**

- 1:** Mediante las pruebas de carácter teórico incluidas en las actividades de evaluación, demostrar los conocimientos adquiridos –a través de las clases presenciales y de las lecturas recomendadas– sobre los aspectos que conforman el campo de estudio de la variación lingüística y el contacto de lenguas.
- 2:** Mediante los ejercicios de carácter práctico incluidos en las actividades de evaluación, demostrar su competencia para determinar los factores que originan la variación lingüística, diferenciar los distintos tipos de variedades internas de una lengua y analizar los fenómenos lingüísticos derivados de una situación de contacto de lenguas.

**3:** Mediante los trabajos individuales, demostrar su preparación para analizar y valorar la variación geolingüística.

## Introducción

### Breve presentación de la asignatura

La asignatura se ocupa de la explicación de los conceptos de variación lingüística y contacto de lenguas, aplicados concretamente al ámbito hispánico peninsular, prestando especial atención a la realidad lingüística de Aragón, ejemplo claro de diversidad diatópica en la Península Ibérica y de situación de contacto lingüístico entre el castellano, el catalán y el aragonés.

---

## Contexto y competencias

---

### Sentido, contexto, relevancia y objetivos generales de la asignatura

**La asignatura y sus resultados previstos responden a los siguientes planteamientos y objetivos:**

1. Saber interpretar, desde una posición científica, los hechos lingüísticos diferenciales en el ámbito hispánico (especialmente el peninsular), que son fruto de una historia condicionada por circunstancias de diversa índole y que, en consecuencia, al ser parte de la lengua española, la enriquecen con matices particulares.
2. Conocer y valorar la diversidad del español peninsular, así como la realidad multilingüe de Aragón dentro del contexto de contacto lingüístico que existe entre el castellano y el aragonés, de una parte, y el castellano y el catalán, de otra.

### Contexto y sentido de la asignatura en la titulación

La asignatura forma parte del Módulo 3 del Máster en Estudios Hispánicos, en el que se ofrece a los estudiantes la posibilidad –pues se trata de materias optativas– de completar sus saberes lingüísticos relativos a la variación diatópica en el ámbito hispánico. De hecho, otra asignatura de este Módulo 3 (*Unidad y diversidad del español. El español de América*) contribuye directamente, aunque con otros contenidos temáticos, a este propósito general.

Desde el presupuesto señalado, no cabe duda de que los saberes adquiridos acerca de la variación lingüística y el contacto de lenguas en el ámbito hispánico poseen un papel relevante en el contexto de los estudios de Filología Hispánica y podrán ser utilizados con provecho por los alumnos del Máster en sus futuras actividades docentes e investigadoras, porque a través de dichos saberes se lograrán los objetivos generales que han sido tenidos en cuenta en la inclusión de esta asignatura en el Máster de Estudios Hispánicos de la Universidad de Zaragoza.

### Al superar la asignatura, el estudiante será más competente para...

- 1:** Dominar los fundamentos teóricos y metodológicos de la investigación en el campo de la variación lingüística y del contacto de lenguas.
- 2:** Determinar los factores que originan la variación lingüística y analizar su relación con el cambio lingüístico, con especial atención al español peninsular y con ejemplos tomados sobre todo de la realidad lingüística de Aragón.
- 3:** Conocer las diversas tipologías y propuestas de análisis de los fenómenos lingüísticos derivados de una situación de contacto de lenguas.
- 4:** Determinar, valorar y representar cartográficamente la variación geolingüística y los diversos tipos de fronteras lingüísticas.

## **Importancia de los resultados de aprendizaje que se obtienen en la asignatura:**

Las competencias y capacidades adquiridas por los estudiantes que cursen esta asignatura tienen un indudable interés tanto desde la perspectiva docente como desde la actividad investigadora; y ello por dos motivos esenciales:

1. Porque dentro de un Máster en Estudios Hispánicos deben ser considerados los aspectos que atañen a la variación geolingüística de la lengua española, en general, y en particular los referidos a la realidad lingüística de Aragón por tratarse de un plan de estudios ofrecido por la Universidad de Zaragoza.
2. Porque, dentro de la unidad esencial de la norma culta de la comunidad idiomática hispánica, existe una variación lingüística de tipología diversa que los hispanohablantes deben conocer y, en consecuencia, los profesores de lengua española para integrarla en sus actividades docentes.

---

## **Evaluación**

---

### **Actividades de evaluación**

#### **El estudiante deberá demostrar que ha alcanzado los resultados de aprendizaje previstos mediante las siguientes actividades de evaluación**

**1:** Una prueba escrita sobre los contenidos de la asignatura, con arreglo al programa que figura más adelante (en el apartado de Actividades de aprendizaje); dicha prueba se realizará en el día, la hora y lugar programados por el Vicedecano de Organización Docente de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Zaragoza. La estructura y puntuación de la prueba escrita serán las siguientes:

a) Parte teórica: cinco definiciones de conceptos fundamentales sobre la variación lingüística y el contacto de lenguas (2 puntos del total de la prueba escrita); dos preguntas sobre los conocimientos adquiridos en las clases teóricas y, asimismo, en las lecturas recomendadas a los alumnos (4 puntos del total de la prueba escrita). Esta parte de la prueba escrita acredita parcialmente el resultado de aprendizaje 1.

b) Análisis práctico de un texto dialectal o de un mapa lingüístico (4 puntos del total de la prueba escrita). Esta parte de la prueba escrita acredita parcialmente el resultado de aprendizaje 2.

La prueba escrita, en conjunto, supondrá el 60% de la calificación final.

**2:** Elaboración de un trabajo individual sobre alguno de los aspectos más relevantes de la variación lingüística y el contacto de lenguas en el ámbito hispánico (preferiblemente de la región aragonesa), para cuyo desarrollo los estudiantes contarán con la orientación, en grupo e individualizada, del profesor de la asignatura. Este trabajo, que corresponde al resultado de aprendizaje 3, acredita asimismo los resultados de aprendizaje 1 y 2 y supondrá el 30% de la calificación final

**3:** Realización de otros ejercicios, de libre elección por los estudiantes, aunque dentro de los siguientes presupuestos: dos reseñas críticas sobre publicaciones en torno a la variación diatópica y al contacto de lenguas en Aragón; o resumen de dos exposiciones sobre la realidad dialectal aragonesa a las que los estudiantes hayan podido asistir (conferencias públicas, jornadas científicas, etc.) durante el periodo de impartición de la asignatura, aunque al margen de las actividades propias de esta. Estos trabajos acreditarán parcialmente el resultado de aprendizaje 1, y supondrán el 10% de la calificación final.

#### **Criterios de evaluación y recomendaciones para elaborar los trabajos de la asignatura**

1. El *trabajo individual* deberá estar organizado de acuerdo con las habituales secciones consideradas en los estudios filológicos (objetivos, desarrollo y conclusiones) y, asimismo, atenerse a las pautas y criterios expuestos en la clase de carácter informativo que se ha programado a tal efecto. Se recomienda una extensión mínima de 10 folios y máxima de 15 folios, incluidos apéndices, índices, bibliografía, etc. En su evaluación se tendrán en cuenta los siguientes aspectos:

- Presentación de la exposición y corrección en el uso escrito de la lengua española (1 punto).
- Organización general del trabajo (1 punto).
- Mención explícita de los objetivos establecidos y de la metodología aplicada (1 punto).
- Comentarios sobre los datos seleccionados para el análisis (4 puntos).
- Interés cualitativo y cuantitativo de los datos analizados (1 punto).
- Complementación bibliográfica (1 punto).
- Exposición del trabajo en las clases destinadas a este fin (1 punto).

2. Para las *reseñas críticas* y *resúmenes* de conferencias se recomienda una extensión máxima, para cada ejercicio, de tres folios. Se tendrán en cuenta para la evaluación, además de los habituales criterios de presentación y corrección en el uso lingüístico, la claridad expositiva, la selección de los aspectos más relevantes de los materiales considerados y los comentarios personales a que dichos aspectos den lugar.

Los alumnos que, por causas justificadas, no puedan seguir las enseñanzas de tipo presencial, también deberán realizar para superar esta asignatura las actividades de evaluación descritas en las líneas precedentes y, con esta finalidad, podrán contar con la orientación del profesor a través de reuniones en el despacho, del correo electrónico y de la plataforma Moodle (en el caso de que la Universidad de Zaragoza haya previsto incluir las asignaturas de Máster). Estas mismas actividades de evaluación regirán en todas las convocatorias de evaluación previstas para la asignatura.

---

## Actividades y recursos

---

### Presentación metodológica general

#### El proceso de aprendizaje que se ha diseñado para esta asignatura se basa en lo siguiente:

El proceso de aprendizaje que se ha previsto para esta asignatura se basa, por una parte, en la exposición y explicación por el profesor, en las clases, de los aspectos más relevantes acerca de la variación lingüística y el contacto de lenguas dentro de la comunidad lingüística hispánica en general y, en particular, en la región aragonesa. Además, a lo largo del curso, los estudiantes habrán de realizar en clase, con la ayuda del profesor, diversos ejercicios prácticos relativos a las cuestiones que se vayan introduciendo en las clases magistrales. Los alumnos complementarán la labor del profesor con lecturas de bibliografía sobre los temas programados y, siguiendo el modelo de clase participativo y presencial, con intervenciones para resolver dudas, con comentarios sobre las lecturas realizadas y con exposiciones de tipo práctico.

Además, el proceso de aprendizaje contará con la elaboración de un trabajo de libre elección por parte de cada alumno y de otros ejercicios, también de libre elección, dentro de varias propuestas.

#### Actividades de aprendizaje programadas (Se incluye programa)

#### El programa que se ofrece al estudiante para ayudarle a lograr los resultados previstos comprende las siguientes actividades...

**1:** **Clases teóricas en el aula.** Exposición, debate y aclaración de dudas sobre los siguientes contenidos:

- La variación lingüística.
- El contacto de lenguas.
- Unidad y diversidad del español peninsular.
- La realidad sociolingüística multilingüe de Aragón.

El desarrollo básico de los apartados anteriores y la bibliografía recomendada se incluyen al final de este apartado.

**2: Clases prácticas en el aula.** Su finalidad es valorar y debatir aspectos problemáticos a partir de textos científicos sobre el contacto de lenguas, y analizar a través de diferentes materiales casos concretos de variación lingüística, así como de interferencia y otros fenómenos derivados del contacto de lenguas, prestando especial atención a la realidad multilingüe de Aragón.

**3:**  
**Elaboración de trabajos** bajo la orientación del profesor de la asignatura:

a) Un trabajo individual, de tema libre, sobre algún aspecto relevante de la variación lingüística y el contacto de lenguas en Aragón.

b) Un ejercicio de libre elección entre los siguientes presupuestos: dos reseñas o resumen de dos conferencias.

El profesor dará a los alumnos algunas instrucciones generales sobre la realización de estos trabajos en clase; la atención individualizada, para seguir el desarrollo de los trabajos, se realizará en el despacho del profesor (con cita previa) y a través del correo electrónico (o plataforma Moodle). Asimismo, los alumnos podrán dirigirse al profesor, en las condiciones señaladas, para otras consultas en relación con la asignatura.

## Planificación y calendario

### Calendario de sesiones presenciales y presentación de trabajos

Las sesiones presenciales se ajustarán al calendario que disponga el centro al que está adscrita la titulación, es decir, la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Zaragoza.

Los trabajos se entregarán durante la última semana en la que se impartan sesiones presenciales.

## Distribución del trabajo dedicado a las actividades

### Actividades y horas de dedicación del profesor

**1:**  
Clases presenciales en el aula

1. Clases magistrales para la explicación de los aspectos más relevantes de la asignatura (21 h).
2. Clases prácticas para afianzar desde el análisis de textos el aprendizaje de los contenidos de la asignatura (18 h).
3. Presentación de posibles temas y explicaciones generales para la elaboración del trabajo individual y de los demás ejercicios, que han de realizar los alumnos (2 h).
4. Clases destinadas a la exposición oral, y a la posterior discusión, del trabajo individual realizado por los alumnos (4 h).

**2:**  
Actividades fuera del aula

1. Atención a los alumnos, con cita previa, para aclaración de dudas y seguimiento de la elaboración de los trabajos individuales (12 h).
2. Asistencia a los alumnos durante el desarrollo de la prueba escrita (3 h).
3. Atención a los alumnos en las horas establecidas de tutoría

### Actividades y horas de dedicación de los alumnos

**1:**  
Clases presenciales en el aula

1. Para atender a las explicaciones del profesor, plantear preguntas y dudas y colaborar en el aprendizaje de los contenidos de la materia mediante los datos extraídos de las lecturas realizadas (21 h).
2. Para desarrollar los ejercicios prácticos propuestos por el profesor y, de este modo, afianzar desde el análisis de textos el aprendizaje de los contenidos de la asignatura (18 h).
3. Para conocer los posibles temas y las explicaciones generales para la elaboración del trabajo individual y de otros ejercicios (2 h).
4. Para exponer o asistir a la exposición oral y posterior discusión del trabajo individual realizados por los alumnos (4 h).

## 2:

### Actividades fuera del aula

1. Lecturas sobre el contenido de la asignatura recomendadas (37 h).
2. Preparación de los ejercicios correspondientes a las clases prácticas con el fin de que dichas clases tengan un carácter plenamente participativo y en ellas se resuelvan los aspectos más problemáticos del análisis (18 h).
3. Elaboración del trabajo individual y consultas al profesor para su desarrollo (37 h).
4. Otras actividades (10 h).
5. Desarrollo de la prueba escrita para la evaluación final (3 h).

## Desarrollo del programa de la asignatura

### CLASES TEÓRICAS

**Tema 1. La variación lingüística.** Conceptos básicos. El estatus de la variación en los estudios lingüísticos. Variación y niveles de análisis. Factores que inciden en la variación lingüística. Variación y cambio lingüístico.

**Tema 2. El contacto de lenguas.** Tipología de situaciones de contacto. Bilingüismo y diglosia. La influencia entre lenguas en contacto: Interferencia, transferencia, convergencia, alternancia de códigos. La fusión de lenguas: pidgins, criollos, variedades fronterizas. La mortandad lingüística.

**Tema 3. Unidad y diversidad del español peninsular.** El español en contacto con otras lenguas. El problema de la norma del español: español norteño / español meridional. Las normas regionales. El español regional de Aragón.

**Tema 4. La realidad sociolingüística multilingüe de Aragón (1).** Las variedades altoaragonesas. Las variedades mixtas. Territorio, uso y vitalidad. Mapas y textos. Política y planificación lingüísticas. El contacto aragonés - castellano en Aragón. Interferencia y convergencia en la zona altoaragonesa.

**Tema 5. La realidad sociolingüística multilingüe de Aragón (2).** Variedades del catalán en Aragón. Territorio, uso y vitalidad. Mapas y textos. Política y planificación lingüísticas. El contacto catalán - castellano en Aragón. Alternancia de códigos en la zona oriental de Aragón.

### CLASES PRÁCTICAS

1. **Valoración y debate de aspectos problemáticos** a partir de textos científicos sobre el contacto de lenguas.
2. **Análisis de textos dialectales** (orales y escritos) con el fin de observar casos concretos de variación lingüística, así como de interferencia y otros fenómenos derivados del contacto de lenguas.
3. **Comentario de mapas lingüísticos** para comprobar la realidad multilingüe de Aragón, así como los fenómenos derivados del contacto de lenguas.

### BIBLIOGRAFÍA BÁSICA:

- ALVAR, M. dir. (1996): *Manual de dialectología hispánica. 1. El español de España. 2. El español de América*, Barcelona, Ariel.
- ALVAR, M., con la colaboración de T. Buesa y A. Llorente, y E. Alvar (1979-1983): *Atlas lingüístico y etnográfico de Aragón*,

Navarra y Rioja, 12 vols., Madrid-Zaragoza, CSIC-IFC.

APPEL, R. y MUYSKEN, P. (1996): *Bilingüismo y contacto de lenguas*, Barcelona, Ariel.

BLAS ARROYO, J. L. (1999): *Lenguas en contacto: consecuencias lingüísticas del bilingüismo social en las comunidades de habla del este peninsular*, Madrid-Frankfurt, Iberoamericana-Vervuert.

BOIX, E. y VILA, F. X. (1998): *Sociolingüística de la llengua catalana*, Barcelona, Ariel.

CASTAÑER, R. (1997): "Hablas altoaragonesas", en Arnal, M.<sup>ª</sup> L. y Giralt, J. eds., *Actas del I Encuentro "Villa de Benasque" sobre Lenguas y Culturas Pirenaicas*, Zaragoza, Gobierno de Aragón, 65-82.

COSERIU, E. (1981): "Los conceptos de 'dialecto', 'nivel' y 'estilo de lengua' y el sentido propio de la Dialectología", *LEA*, 3, 1-31.

ENGUITA, J. M.<sup>ª</sup> (1997): "Reflexiones sobre la realidad lingüística del Pirineo aragonés", en Arnal, M.<sup>ª</sup> L. y Giralt, J. eds., *Actas del I Encuentro "Villa de Benasque" sobre Lenguas y Culturas Pirenaicas*, Zaragoza, Gobierno de Aragón, 279-295.

ENGUITA, J. M.<sup>ª</sup> (2009): "Variedades lingüísticas de Aragón en nuestros días", *Biblioteca Virtual E-Excellence: Lengua Española. VI. Dialectología*, 41 págs. [www.liceus.com/cgi-bin/aco/len/index.asp](http://www.liceus.com/cgi-bin/aco/len/index.asp).

FORT, M.<sup>ª</sup> R. (2007): "Sociolinguistics on the Aragon-Catalonia border", *Spanish in Spain: The Sociolinguistics of Bilingual Areas. International Journal of the Sociology of Language*, 184, Berlin - New York, 109-119.

GARCÍA MOUTON, P. (2002): *Lenguas y dialectos de España*, Madrid, Arco Libros, 4.<sup>ª</sup> ed.

LÓPEZ GARCÍA, Á. (2003): "Sobre una posible ley de normalización lingüística de Aragón", en Arnal, M.<sup>ª</sup> L. y Giralt, J. eds., *Actas del II Encuentro "Villa de Benasque" sobre Lenguas y Culturas Pirenaicas*, Zaragoza, Gobierno de Aragón, 139-150.

LÓPEZ MORALES, H. (2004): *Sociolingüística*, Madrid, Gredos, 3.<sup>ª</sup> ed.

MARTÍN ZORRAQUINO, M.<sup>ª</sup> A. (2003): "Lenguas minoritarias y política lingüística en Aragón", en Arnal, M.<sup>ª</sup> L. y Giralt, J. eds., *Actas del II Encuentro "Villa de Benasque" sobre Lenguas y Culturas Pirenaicas*, Zaragoza, Gobierno de Aragón, 11-39.

MARTÍN ZORRAQUINO, M.<sup>ª</sup> A. y ENGUITA, J. M.<sup>ª</sup> (2000): *Las lenguas de Aragón*, Zaragoza, CAI 100.

MARTÍN ZORRAQUINO, M.<sup>ª</sup> A., FORT, M.<sup>ª</sup> R., ARNAL, M.<sup>ª</sup> L. y GIRALT, J. (1995): *Estudio sociolingüístico de la Franja Oriental de Aragón*, 2 vols., Zaragoza, Universidad de Zaragoza.

MORENO FERNÁNDEZ, F. (2009): *Principios de sociolingüística y sociología del lenguaje*, Barcelona, Ariel, 4.<sup>ª</sup> ed.

PENNY, R. (2004): *Variación y cambio en español*, Madrid, Gredos.

QUILIS, A. (1992): *La lengua española en cuatro mundos*, Madrid, Mapfre.

TRUDGILL, P. (2002): *Sociolinguistic variation and change*, Edinburgh, Edinburgh University Press.

VENY, J. (1998): *Els parlars catalans*, Barcelona, Ed. Moll.

VENY, J. y PONS, L. (2001-2009): *Atles lingüístic del domini català*, 4 vols., Barcelona, Institut d'Estudis Catalans.

WEINREICH, U. (1974): *Lenguas en contacto: descubrimiento y problemas*, Caracas, Universidad Central de Venezuela (1.<sup>ª</sup> ed. en inglés, 1953).

## Referencias bibliográficas de la bibliografía recomendada